

20**O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. novembra 2001 bol v Štrasburgu prijatý Dodatkový protokol k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov týkajúci sa orgánov dozoru a cezhraničných tokov údajov.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dodatkovým protokolom uznesením č. 2136 zo 17. mája 2002 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky dodatkový protokol ratifikoval 11. júla 2002. Ratifikačná listina bola 24. júla 2002 uložená u generálneho tajomníka Rady Európy v Štrasburgu, depozitára protokolu.

Dodatkový protokol nadobudol platnosť 1. júla 2004 na základe článku 3 ods. 3.

Ročník 2005

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha k čiasťke 12

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 20/2005 Z. z. – Dodatkový protokol k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov týkajúci sa orgánov dozoru a cezhraničných tokov údajov

K oznámeniu č. 20/2005 Z. z.

DODATKOVÝ PROTOKOL**k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov týkajúci sa orgánov dozoru a cezhraničných tokov údajov**

Preambula

Zmluvné strany tohto Dodatkového protokolu k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov otvoreného na podpis v Štrasburgu 28. januára 1981 (ďalej len „dohovor“)

s presvedčením, že orgány dozoru vykonávajúce svoje funkcie úplne nezávisle sú prvkom účinnej ochrany jednotlivcov pri spracovaní osobných údajov,

so zohľadnením významu toku informácií medzi národmi,

so zohľadnením, že s nárastom výmeny osobných údajov cez hranice štátov je nevyhnutné zabezpečiť účinnú ochranu ľudských práv a základných slobôd a najmä práva na súkromie v súvislosti s takými výmenami osobných údajov,

dohodli sa takto:

Článok 1

Dozorné orgány

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol jeden orgán alebo viac orgánov zodpovedných za zabezpečenie dodržiavania opatrení, ktoré v jej vnútroštátnom práve uvádzajú do účinnosti princípy uvedené v kapitolách II a III dohovoru a tohto protokolu.

2.

a) Na dosiahnutie toho majú uvedené orgány predovšetkým vyšetrovacie a intervenčné právomoci, ako aj právomoc zapojiť sa do právneho konania alebo dať do pozornosti príslušných súdnych orgánov porušenia ustanovení vnútroštátneho práva, ktoré uvádzajú do účinnosti princípy uvedené v článku 1 ods. 1 tohto protokolu.

b) Každý dozorný orgán sa zaoberá sťažnosťami podanými akoukoľvek osobou, ktoré sa týkajú ochrany práv a základných slobôd danej osoby pri spracovaní osobných údajov v rámci svojej kompetencie.

3. Dozorné orgány vykonávajú svoje funkcie úplne nezávisle.

4. Proti rozhodnutiam dozorných orgánov, ktoré viedli k sťažnostiam, sa možno odvolať na súdoch.

5. Podľa ustanovení kapitoly IV a bez záväzkov voči

ustanoveniam článku 13 dohovoru dozorné orgány navzájom spolupracujú do takej miery, aká je potrebná na výkon ich povinností, predovšetkým vymieňaním si všetkých užitočných informácií.

Článok 2

Cezhraničné toky osobných údajov k príjemcovi, ktorý nepodlieha právomoci zmluvnej strany dohovoru

1. Každá zmluvná strana zabezpečí prenos osobných údajov príjemcovi, ktorý podlieha právomoci štátu alebo organizácii, ktorá nie je zmluvnou stranou dohovoru, len vtedy, ak daný štát alebo organizácia zabezpečí primeranú úroveň ochrany zamýšľaného prenosu údajov.

2. Článok 2 ods. 1 tohto protokolu sa nepoužije, pričom každá zmluvná strana tohto protokolu môže povoliť prenos osobných údajov,

- a) ak to umožňuje vnútroštátne právo z dôvodu
 - osobitných záujmov dotknutej osoby alebo
 - legitímnych prevažujúcich záujmov, najmä dôležitých verejných záujmov, alebo
- b) ak zábezpeky, ktoré môžu vyplývať najmä zo zmluvných klauzúl, sa poskytnú zo strany prevádzkovateľa súboru zodpovedného za prenos a ak ich príslušné orgány podľa vnútroštátneho práva považujú za adekvátne.

Článok 3

Záverečné ustanovenia

1. Ustanovenia článkov 1 a 2 tohto protokolu považujú zmluvné strany za dodatkové články dohovoru a všetky ustanovenia dohovoru sa uplatňujú v súlade s nimi.

2. Tento protokol bude otvorený na podpis signatárskym štátom dohovoru. Po pristúpení k dohovoru podľa jeho podmienok môžu tento protokol podpísať Európske spoločenstvá. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Signatár tohto protokolu ho nesmie ratifikovať, prijať ani schváliť, ak predtým alebo súbežne neratifikoval, neprijal ani neschválil dohovor alebo k nemu nepristúpil. Depozitárom ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení ale-

bo listiny o pristúpení k tomuto protokolu je generálny tajomník Rady Európy.

3.
 - a) Tento protokol nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po skončení trojmesačnej lehoty po dátume, keď päť jeho signatárov vyjadrilo súhlas, že budú viazaní týmto protokolom podľa ustanovení článku 3 ods. 2.
 - b) V prípade ktoréhokoľvek signatára tohto protokolu, ktorý následne vyjadrí súhlas, že ním bude viazaný, protokol nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po skončení trojmesačnej lehoty po dátume uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo listiny o schválení.
4.
 - a) Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu ktorýkoľvek štát, ktorý pristúpil k dohovoru, môže pristúpiť aj k tomuto protokolu.
 - b) Pristúpenie sa uskutočňuje uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy, ktorá nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po skončení trojmesačnej lehoty od dátumu uloženia.
5.
 - a) Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek vypo-

vedať tento protokol na základe oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

- b) Taká výpoveď sa stane účinná prvý deň mesiaca nasledujúceho po skončení trojmesačnej lehoty po dátume doručenia rozhodnutia generálnemu tajomníkovi.
6. Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy, Európskym spoločenstvám a každému ďalšiemu štátu, ktorý pristúpil k tomuto protokolu,
- a) každý podpis,
 - b) uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo listiny o schválení,
 - c) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto protokolu podľa článku 3,
 - d) každý iný akt alebo oznámenie týkajúce sa tohto protokolu.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení na tento akt, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 8. novembra 2001 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom oba znenia sú rovnako autentické, v jednom vyhotovení, ktoré zostáva uložené v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému členskému štátu Rady Európy, Európskym spoločenstvám a každému štátu pozvanému na pristúpenie k dohovoru.

K oznámeniu č. 20/2005 Z. z.

ADDITIONAL PROTOCOL
to the Convention for the Protection of Individuals with regard to
Automatic Processing of Personal Data, regarding supervisory authorities
and transborder data flows

CETS No.: 181

Preamble

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1

Supervisory authorities

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.

2.

(a) To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

(b) Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Article 2

Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data:

- (a) if domestic law provides for it because of:
 - specific interests of the data subject, or
 - legitimate prevailing interests, especially important public interests, or
- (b) if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

Article 3

Final provisions

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This

Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3.

- (a) This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.
- (b) In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4.

- (a) After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.
- (b) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5.

- (a) Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- (b) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.